

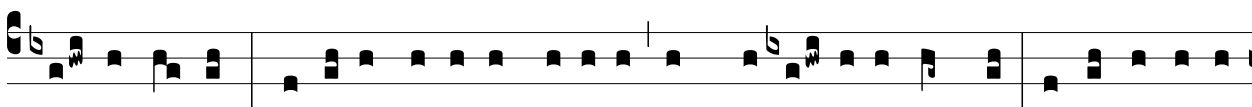
IN FESTO PENTECOSTES

IN I ET II VESPERIS

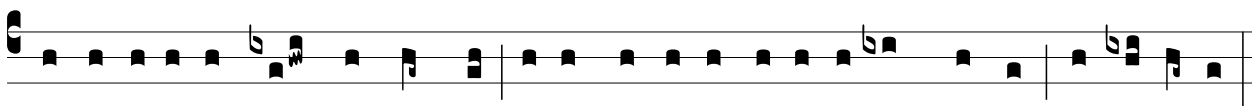
D



e-us, in adiu-tó-ri-um me- um inténde. *R̄*. Dómi-ne, ad adiuvándum



me fes-tí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in



prínci- pi- o, et nunc, et semper, et in sǽcu- la sǽcu- ló- rum. Amen. Al- le- lú- ia.

℣. O God, reachest Thou out in my aid. *R̄*. O Lord, makest Thou haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

III

DUM comple-réntur * dí- es Pente-cóstes, é-rant ómnes pá-ri-ter

di-céntes, al-le-lú-ia. E u o u a e.

When the days of Pentecost were drawing to a close, they were all together saying, "Alleluia."

PSALMUS 109

Dixit Dóminus **D**ómino meo; *
 "Sede a **d**extris meis:
 Donec ponam inimícos tuos, *
 scabéllum **p**edum tuórum."
 Virgam virtútis tuae emíttet Dóminus ex
Sion: *
 domináre in médio inimicórum tuórum.
 Tecum princípium in die virtútis tuæ
 in splendóribus sanctórum, *
 ex útero ante lucíferum **g**énui te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum: *
 "Tu es sacérdos **i**n ætérnum
 secúndum órđinem Melchisedech."
 Dóminus a **d**extris tuis, *
 confrégit in die iræ **s**uæ reges,
 Iudicábit in natió nibus, implébit ruínas: *
 conquassábit cápita in **t**erra multórum.

De torrén te in **v**ia bibet, *
 proptérea exaltábit caput.

Glória **P**atri, et **F**ilio, *
 et **S**pirítui **S**ancto,
 Sicut erat in princípio, et **n**unc, et **s**emper, *
 et in sácula sæculórum. Amen.

The Lord said to my Lord,
 "Sittest Thou at My right hand,
 until I shall make Thine enemies
 Thy footstool."
 The sceptre of Thy power the Lord shall send
 from Sion:
 to rule in the midst of Thine enemies.
 With Thee is princely rule on the day of Thy
 power, in the splendors of the saints.
 From out of the womb I have begotten
 Thee before the day-star.
 The Lord hath judged, and He will not repent.
 "Thou art a priest forever according
 to the order of Melchisedech."
 The Lord at Thy right hand
 will crush kings on the day of His wrath.
 He shall judge among the nations; He shall
 complete the destruction;
 He shall crush the heads of many on the
 earth.
 From the running stream along the way
 He shall drink,
 therefore, He shall raise up His head.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

III

Dum comple-réntur dí- es Pente-cóstes, é-rant ómnes pá-ri-ter

di-céntes, al-le-lú-ia.

When the days of Pentecost were drawing to a close, they were all together saying, "Alleluia."

VIII

S Pí-ri- tus Dómi-ni * replé- vit or-bem terrá-rum, al- le- lú- ia.

E u o u a e.

The Spirit of the Lord filled the whole earth, alleluia.

PSALMUS 110

Confitébor tibi, Dómine in toto corde **meo**, *
 in consílio iustórum, et congregatióne.
 Magna ópera **Dómini**, *
 exquisíta in ómnes voluntátes **eius**.
 Conféssio et magnificéntia opus **eius**: *
 et iustítia eius manet in *sæculum* **sæculi**.
 Memóriam fecit mirabílium suórum, †
 miséricors et miserátor **Dóminus**: *
 escam dedit **timéntibus** se.
 Memor erit in *sæculum* testaménti **sui**: *
 virtútem óperum suórum annuntiávit
pópulo suo:

I will praise Thee, O Lord, with all my heart,
 in the council of the just and the assembly.
 Great are the works of the Lord,
 Sought in all His wills.
 Praise(worthy) and magnificent is His work,
 and His justice lasteth forever.
 He hath made a memorial of His wonders;
 merciful and gracious is the Lord.
 Food He hath given to them that fear Him.
 He will be mindful forever of His covenant;
 the power of His works He hath shown
 to His people:

Ut det illis hereditatem **géntium**: *
Ópera mánuum eius véritas *et iudícium*.

Fidélia ómnia mandáta eius, †
confirmáta in sáeculum **sáeculi**, *
facta in veritáte et *æquitáte*.
Redemptiónum misit pópulo **suo**, *
mandávit in ætérnum *testaméntum suum*.
(*fit reveréntia*) Sanctum et terríbile nomen **eius**. *
Inítium sapiéntiæ *timor Dómini*:

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**. *
Laudátio eius manet in sáeculum **sáeculi**.
Glória Patri, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**,
Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in sáecula *sæculórum*. Amen.

So that He might give to them the
inheritance of the nations/heathens;
the works of His hands are truth and
justice.

Trustworthy are all His commands,
having been established forever,
made in truth and equity.
He hath sent redemption to His people,
He hath enjoined His covenant forever.

Holy and terrible is His name;
fear of the Lord is the beginning
of wisdom,

Good understanding to all who follow it;
His praise lasteth forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

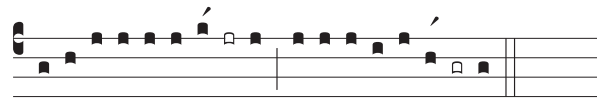
VIII
S pí-ri- tus Dómi-ni replé- vit or-bem terrá-rum, al- le- lú- ia.

The Spirit of the Lord filled the whole earth, alleluia.

VIII
R Eplé- ti sunt omnes * Spí-ri-tu Sancto, et coépé-runt loqui, alle-

lú-ia. E u o u a e.

They were all filled with the Holy Spirit, and they began to speak, alleluia.



PSALMUS 111

Beátus vir, qui timet **Dóminum**, *
in mandátis eius *cupit nimis*.
Potens in terra erit semen eius, *
generátio rectórum *benedicétur*.

Glória et divítiae in domo eius, *
et iustítia eius manet in *sæculum sæculi*.
Exórtum est in ténebris lumen **rectis**, *
miséricors et miserátur et **iustus**.
Iucúndus homo, qui miserétur et **commodat**, †
dispónet sermónes suos in iudício, *
quia in ætérnum non *commovébitur*.

In memória aetérna erit **iustus**, *
ab auditióne mala *non timébit*.
Parátum cor eius speráre in **Dómino**, †
confirmátum est cor eius: *
non commovébitur donec despíciat
inimícos suos.
Dispérsit, dedit paupéribus: †
iustítia eius manet in *sæculum sæculi*, *
cornu eius exaltábitur in **glória**.
Peccátor vidébit et irascétur, †
déntibus suis fremet et *tabéscet*: *
desidérium peccatórum *períbit*.

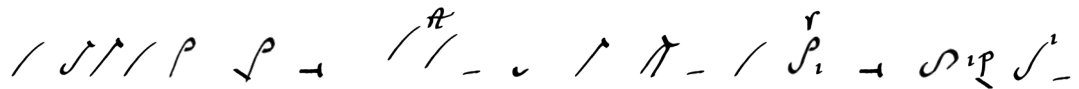
Glória Patri, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**,
Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in saécula *sæculórum*. Amen.

Blessed is the man who feareth the Lord,
in His commands he taketh great delight.
His seed shall be powerful on the earth,
the generation of the righteous
shall be blessed.

Glory and riches in his house,
and his justice shall endureth forever.
The Light hath shown in the darkness to the
righteous; merciful, gracious and just.
Blessed is the man who is merciful and
who lendeth, who disposeth his words
in justice,
for he shall not be moved forever.

The just shall be in everlasting memory,
he shall not fear hearing evil (tidings).
His heart having been prepared to hope in
the Lord, his heart is strong;
he shall not be moved until he
looketh down upon his enemies.
He giveth, he giveth to the poor;
his justice lasteth forever,
his horn shall be raised up in glory.
The sinner shall see and be angry,
he shall grind with his teeth and
fade away.

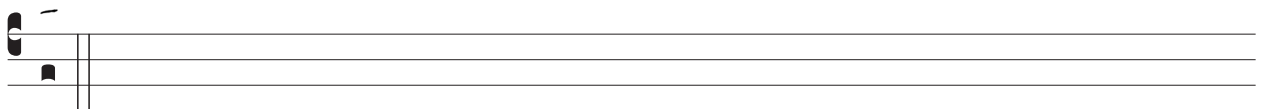
The desire of the wicked shall perish.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.



VIII

R

replé- ti sunt omnes Spí-ri-tu Sancto, et cœpé-runt loqui, alle-lú-

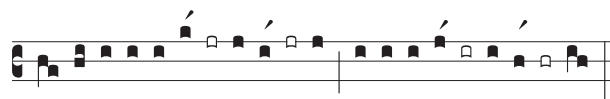


ia.

VII

L Oquebántur * vá- rriis linguis Apóstoli magná-li- a De- i,
 alle-lú-ia, alle- lú-ia, alle- lú-ia. E u o u a e.

The Apostles were speaking in diverse tongues the wonders of God, alleluia, alleluia, alleluia.



PSALMUS 112

Laudáte **púeri Dóminum**: *
 laudáte **nomen Dómini**.
(fit reveréntia) Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
 ex hoc nunc et **usque in saéculum**.
 A solis ortu usque **ad occásum**, *
 laudábile **nomen Dómini**.
 Excélsus super omnes **gentes Dóminus**, *
 et super cælos **glória eius**.
 Quis sicut Dóminus Deus noster,
 qui in **altis hábitat** *
 et humília respícit in cælo **et in terra**?
 Súscitans a **terra ínopem**, *
 et de stércore **érigens páuperem**:
 Ut cóllocet eum **cum princípibus**, *
 cum princípibus **pópuli sui**.
 Qui habitáre facit stérilem in **domo**, *
 matrem filiórum **lætántem**.
 Glória **Patri, et Filio**, *
 et Spirítui **Sancto**,
 Sicut erat in princípío, **et nunc, et semper**, *
 et in saécula saeculórum. Amen.

Praisest thou the Lord, O ye servants,
 praisest thou the name of the Lord.
 Blessed be the name of the Lord
 from this day now and forever.
 From the rising of the sun to its setting
 the name of the Lord is worthy of praise.
 The Lord is high above all the nations;
 and His glory is above the heavens.
 Who is like the Lord our God, Who dwelleth
 on high and
 Who regardeth/careth for
 the humble in heaven and on earth?
 Raising up the needy from the earth (dust),
 and from the dunghill lifting up the poor,
 so that He might sit them together with
 princes,
 with the princes of His people.
 He maketh the barren to dwell in the home,
 as the joyful mother of children.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

VII



Loquebántur vá- riiis linguis Apósto- li magná- li- a De- i,




alle-lú-ia, alle- lú-ia, alle- lú-ia.

The Apostles were speaking in diverse tongues the wonders of God, alleluia, alleluia, alleluia.

CAPITULUM

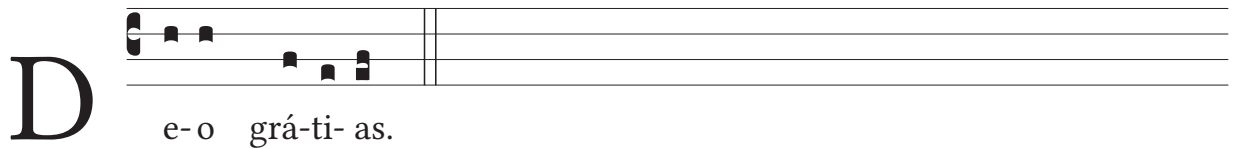
Act 2:1-2



CUM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípli páriter in eódem loco: et factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, et replévit totam domum, ubi erant sedéntes.
 R̄. Deo **grátias**.

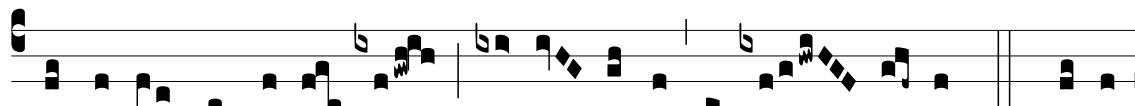
When the days of Pentecost were drawing to a close, the disciples were all together in the same place, and suddenly there was a sound from heaven, as of a rushing mighty wind and it filled the whole house where they were sitting. R̄. Thanks be to God.

De-o grá-ti- as.



RESPONSORIUM BREVIS

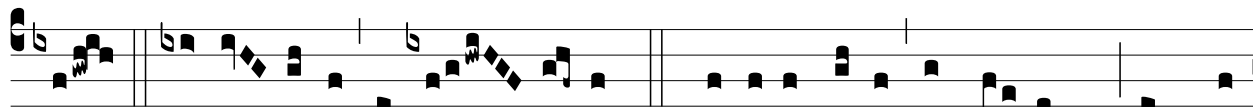
S



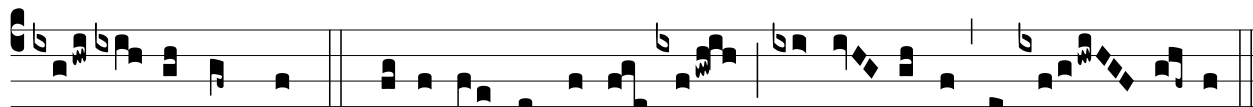
PI-RITUS Pa-rácli- tus, * Alle- lú-ia, al-le- lú-ia. R̃. Spí-ri-



tus Pa-rácli- tus, Alle- lú-ia, al-le- lú-ia. Ṽ. Do-cé-bit vos ómni-



a. R̃. Alle- lú-ia, al-le- lú-ia. Ṽ. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spí-



ri- tu- i Sancto. R̃. Spí-ri-tus Pa-rácli- tus, Alle- lú-ia, al-le- lú-ia.

The Spirit, the Paraclete, alleluia, alleluia. R̃. The Spirit, the Paraclete, alleluia, alleluia.

Ṽ. Shall teach you all things. R̃. Alleluia, alleluia.

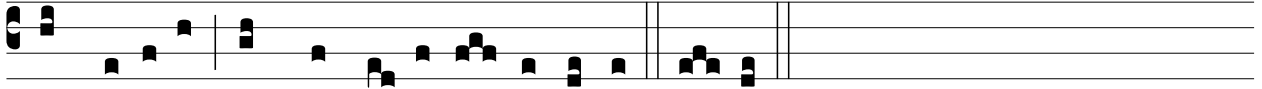
Ṽ. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̃. The Spirit, the Paraclete, alleluia, alleluia.

HYMNUS

VIII
V



Eni Cre- á-tor Spí-ri-tus, Méntes tu-ó-rum ví-si-ta: Imple su-pér-



na grá-ti-a Quæ tu cre-ásti pécto-ra. A-men.

*Come, Holy Ghost, visit Thy souls,
Fill with supernal grace the hearts, which Thou hast created.*

Qui Paráclitus dícis,
Donum Dei altíssimi,
Fons vivus, ignis, cáritas,
Et spiritalis únctio.

XX

Tu septifórmis múnere,
Déxtræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus:
Infunde amórem córdibus:
Infirma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus:
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.

Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Teque utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

VERSICULUM

R



Eges Tharsis et ínsu-læ múne-ra óf-fe-rent.



R̃. Reges Arabam et Saba dona addú-cent.

Ṽ. *The kings of Tharsis and the island shall offer gifts.* R̃. *The kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts.*

IN I VESPERIS
Antíphona ad Magníficat

I

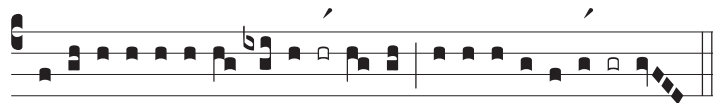
N

ON vos re-línquam * órphanos, alle-lú-ia: vá-do, et vé-ni-am ad



vos, alle-lú-ia: et gaudé-bit cor véstrum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

I will not leave you orphans, alleluia. I go, and I will come to you, alleluia, and your heart shall rejoice, alleluia.



MAGNIFICAT

⚡ Magníficat *

ánima mea Dóminum,

*Et exsultávit spíritus meus **

in Deo salutári meo,

*Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: **

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes,

*Quia fecit mihi magna, qui potens est: **

et sanctum nomen eius,

My soul doth magnify the Lord,

and my spirit hath rejoiced

in God my Savior,

for He hath regarded the lowliness of His
handmaid.

For, behold, all generations from now will
call me blessed,

for He Who is powerful, hath done great
things for me,
and holy is His name,

*Et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui;*

*Depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;*

*Esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ,*

*Sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.*

and His mercy is from age to age
on those who fear Him.

He hath shown strength in His arm,
He hath scattered the proud in the conceit
of their heart;

He hath cast down the mighty from their seat
and raised up the lowly;

He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent away empty.

He hath received Israel, His servant,
having remembered His mercy,

As He promised to our fathers,
Abraham and his seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

Non vos re-línquam órphanos, alle-lú-ia: vá-do, et vé-ni-am ad
vos, alle-lú-ia: et gaudé-bit cor véstrum, al-le-lú-ia.

I will not leave you orphans, alleluia. I go, and I will come to you, alleluia, and your heart shall rejoice, alleluia.

IN II VESPERIS
Antíphona ad Magníficat

I

H Odi- e * complé-ti sunt di- es Pente-có-stes, al-le-lú-ia: trí-bu-
ens e- is cha-rísma-tum dona: mi- sit e- os in u-ni-vérsum orbem:
qui cre-dí-de-rit et bap-ti-zá-tus fú- e- rit, sal-vus e- rit, al-le-lú-ia.

E u o u a e.

Today the days of Pentecost are completed, alleluia; giving to them the gifts of the Spirit; He sent them into the whole world. Whoever shall have believed and been baptized shall be saved, alleluia.

MAGNIFICAT

✠ Magníficat *	My soul doth magnify the Lord,
ánima mea Dó minum,	
Et exsultávit s piritus meus *	and my spirit hath rejoiced
in Deo salutári m eo,	in God my Savior,
Quia respéxit humilitátem ancíllae suæ: *	for He hath regarded the lowliness of His
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes	handmaid.
generatiónes,	For, behold, all generations from now will
	call me blessed,
Quia fecit mihi magna, qui p otens est: *	for He Who is powerful, hath done great
et sanctum n omen eius,	things for me,
	and holy is His name,
Et misericórdia eius a progénie in progénies *	and His mercy is from age to age
timéntibus eum.	on those who fear Him.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, **
dispérsit supérbos mente *cordis sui*;

*Depósuit poténtes de sede **
et exaltávit **húmiles**;

*Esuriéntes implévit bonis **
et dívites dimísit *inánes*.

*Suscépit Israel púerum suum, **
recordátus *misericórdiæ suæ*,

*Sicut locútus est ad patres nostros, **
Abraham et sémini eius *in sǽcula*.

*Glória Patri, et Fílio, **
et **Spirítui Sancto**.

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, **
et in sǽcula *sǽculórum*. Amen.

He hath shown strength in His arm,
He hath scattered the proud in the conceit
of their heart;

He hath cast down the mighty from their seat
and raised up the lowly;

He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent away empty.

He hath received Israel, His servant,
having remembered His mercy,

As He promised to our fathers,
Abraham and his seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

. ✓ - p / S A S A S. S S A A S A - - / -

I

H ó-di- e complé-ti sunt di- es Pente-có-stes, al-le-lú-ia: trí-bu-

A A / / / A P - - 2 2 / - A ✓ . / A - A S -

ens e- is cha-rísma-tum dona: mi- sit e- os in u-ni-vérsum orbem:

A A - ✓ S. u S A / . S A - -

qui cre-dí-de-rit et bap-ti-zá-tus fú- e- rit, sal-vus e- rit, al-le-lú-ia.

Today the days of Pentecost are completed, alleluia; giving to them the gifts of the Spirit; He sent them into the whole world. Whoever shall have believed and been baptized shall be saved, alleluia.

KYRIE

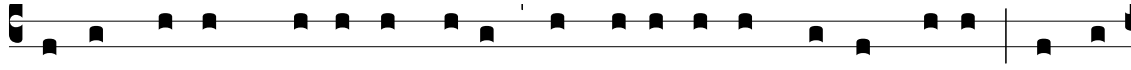
K



Yrie e- léison, * Christe e- léison, Kýrie e- léison,

PATER NOSTER

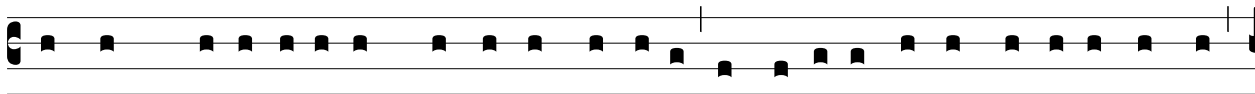
P



A-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um: advé-



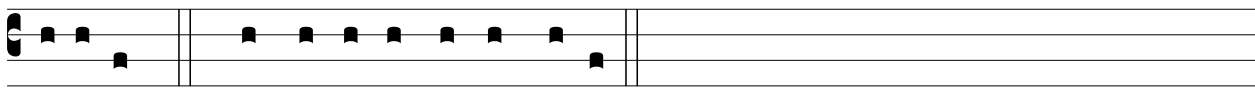
ni- at regnum tu-um: fi- at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cælo et in terra: panem



nostrum quo-ti-di- ánum da no-bis hó-di- e: et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,



sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris: et ne nos indú-cas in tenta-

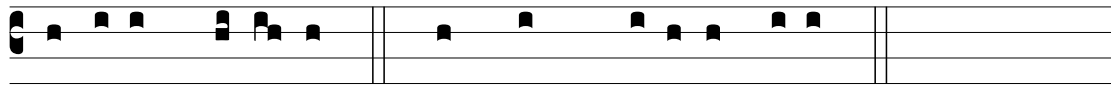


ti- ónem. *R.* Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation. *R.* But deliver us from evil.*

ORATIO

D



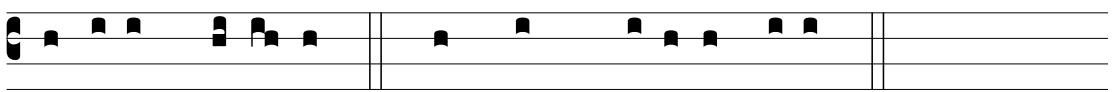
Ominus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*The Lord be with you. *R.* And with thy spirit.*

Orémus. DE Deo, qui hodierna die corda
 fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti:
 da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et
 de eius semper consolatióne gaudére. Per
 Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium
 tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte
 Spíritus Sancti Deus, per ómnia sáecula
 sáeculórum. R̄. Amen.


Let us pray. O God, Who on this day didst
 teach the hearts of thy faithful people by the
 light of the Holy Spirit, grantest Thou us by the
 same Spirit to have a sense of right judgment,
 and to rejoice always in His consolation.
 Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
 with Thee liveth and reigneth in the unity
 of the Holy Ghost, God, world without end.
 R̄. Amen.


BENEDICAMUS DOMINO

D 
 Ominus vo-bíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.

The Lord be with you. R̄. And with thy spirit.

In I Vesperis

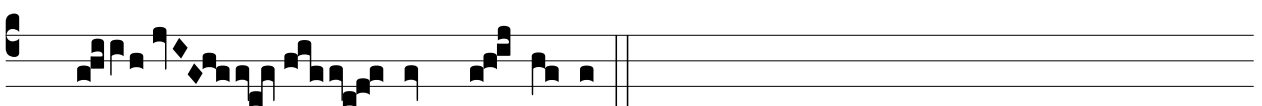
B 
 E-ne-di-camus Dó mi-no.


 R̄. De- o grá ti- as.

Let us bless the Lord. R̄. Thanks be to God.

In II Vesperis

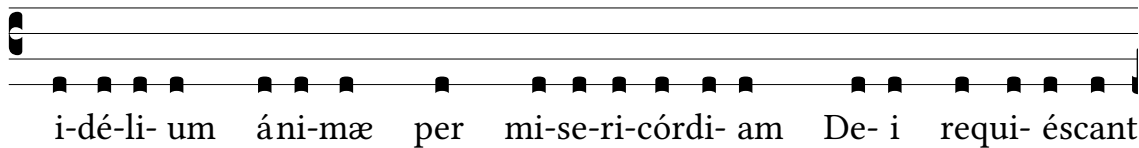
B 
 E-ne-di-ca- mus Dó- mi-no.


 R̄. De- o grá- ti- as.

Let us bless the Lord. R̄. Thanks be to God.

IN FINE HORÆ

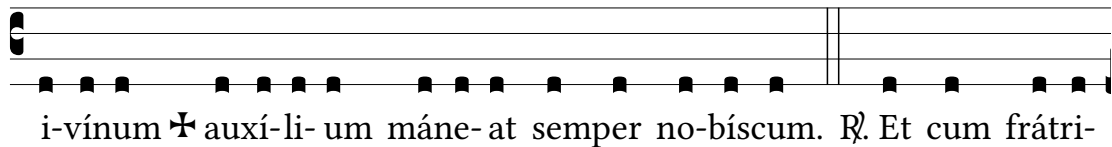
F



in pa-ce. R̄. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. R̄. Amen.

D



bus nostris abséti-bus. Amen.

May the divine assistance remain always with us.

R̄. And with our absent brethren. Amen.